

textbooks and other materials that the participants used in their schools. The staff developed special materials that all could use. One of the most valuable tools for the program was the videotaping of demonstration lessons. Participants planned and presented 30-minute lessons to high school students and then tested them. The lessons were taped and the participants received critiques as they viewed the videotapes.

Much of the program's success came from the carefully structured curriculum and the expertise of the faculty. For example, in the linguistics course, participants learned basic concepts and how to apply linguistic principles in teaching Chinese. In the Chinese literary course, participants read contemporary materials and had lectures on recent literary reforms and the outlook for the future. Part of the culture course was lectures on how painting, architecture, costumes, and other art forms reveal traditional Chinese thought.

Both groups of participants made great progress. Native speakers improved considerably in teaching methods and in preparing supplemental teaching and test materials. Non-native speakers made improvements in these areas also, but their biggest gains were in oral competency and knowledge of the culture. Evaluations from the participants, faculty, and observers verified the program's achievements.

## 《读写》、《说话》、《听力》中的语言教学 ——从一套新编的《中医汉语》谈起

北京语言学院 王砚农

回顾以前用过的教材，我从1953年开始教留学生的汉语到现在，使用过的教材版本很多，教学方法变化也很大。但归纳起来不外以下三种：第一种：以五、六十年代的教材为代表，那时的教材多是依据传统大纲编写的。重视系统的语法知识讲解，主要使用翻译法。第二种：七十年代受《英语900句》的影响，句型、替换开始进入了课本。强调听说，重视机械操练，主要使用直接法。第三种：八十年代受功能法的影响，在编法和上法上都有了较大的变化。废除了使用三十多年的溶听、说、读、写于一书的精读课本，而代之以按不同技能，分别设课，重点训练的方法，重新编写了教材。

谈现在新编的《中医汉语》教材，这是从基础谈起。谈“中医”二字，其实不是，这只是用来表明这套教材是专为本专业的。习“中医”的内容，是供他们学医用的。当然，在内容上，是供他们学医用的。不是为特定目的而编写的。汉语言教材，因没有这种专业为中医的学生编写教材，近几年来，随着世界各国的中医发展，中医的学级、班数日益增多，从原来的几个人，发展到现在的两个年级、五个班；从只有一、两个亚洲国家的学生，发展到现在的五、六个大洲的学生，都有。在形式上，我们编写了一套适用的教材。这套教材在语言

所并排于语教舍，换法语象。汉、的要中中这”先”？据功有句要出，可现在《听力的角。品在不能。都起的法的论写的”要也《能，子×有吗根一近的需常表达一种的适《所选幅过点是暗目的在这为规，纲是交，去这×那这，有。问这直的堂汉做一种，不有课都作只语取法能硬交法那社教统“不教能绍是”而道：容“问就学在会只好多能《说出现格汇，的采语功是以语的的的传“那合材中”×、“理他了询，能生课用不好功的《能、词法中》，个不法教写的言前照子”，写的功介这子，样A内在请了从以不，的《能、和语》语线每，语来编语以按桌法编放在下是命。用”，A等也，厕着结构所在都体留学。法弱语汉明但系于式纲了，是是语纲它放一这物际再。句“”，词去很结所合中语的。系语削汉医是，关赋方大略了，是是语纲它放一这物际再。句“”，词去很结所合中语医全关把或医中能目的是的法忽字只“等念要字介说给是也画”说边课这请法多中的适型的现的。中么的纲消中《功项法而际语而”，容：”意定”来地是才》有有以那入学要达好语的课现习那法大取《。能语，交统则是材内纸一是我格只”语他“可在进不生表有汉有三所表包括语念、以材行功与皮过传规“教的是一但“严，士汉，把，调为学的以医现在，要包和意低所教进是能张通照法讲语样这能，把说”际女医志要行有等因，能可中出的构为要能一眨，种时都功两是按语是外这、功句是以。交×中杂需进：“前时功。能《中有结在必功一要同一同，。的就免重样是是报照字就可士是×《有际去B所以课种来功以课。的学是有能着不何线看点干，避注同还都是按”》，女不是，没实中？厕，上这势种所现用而没2. 功味些任条面法相说以只；材分不。是语的×子这时他的目吗”的。过姿一。写出所册，也。意有往两表语不话可只；材分不。是语的×子这时他的目吗”的。过姿一。写出所册以。不上已法材着毫句就法，例语大“句讲医进是等生字B学能厕子考笑没笑”法读中，

已试用了四年，经过修改以后现已被外文出版社接受。估计明年可望正式出版。

《中医汉语》教材与以往的教材相比，有什么不同？

为它助教实编是教是一不场格，用了很国大大而，大功多念和情况为外中念种，能念。得意法情工。内合意两主技意品多、语种的课国结一这为的一产纲能，生一听了再一。法写一副大功素学作地考，能了语、能为法有因了当利参华功写教读功汇语要里析语顺们精据编以、。调统还心同分汉和我了依纲是说性和传的、不先把动，取上大綱、统法比要份纲首是行的吸本法大听系语要重身大们要地目中基语法教的以内容更、学我主当一从了统语也法而内，别教，的恰这，定传统，语的汇性，的前目去到论确照传品是括调、据以的，达理后按；产却目包和位依写语际地法最再的副的为纲法地编写交好教学，不同为心际大语会

们进行更教况而不作关交念有社他来他材际写完交真以一但合等。能些人如言早言款是回“等进还不所功哪到，例语是语道能“、”括们还，手言握识。用要用“功、说接受”难过我们旅游语掌认能是“是而的”劝接“能都今我功旅是生们功就；就。际问““能至是言写么学我言这说这事交询、”、”功为但语编？什？论语”们的来“”、”、”的因，少者能，目讨论是。我。”用、绝议高有。了多游功是项和就了。了德们”拒建“所要有有旅少就能习情晚事到遗人对““把必经底为多题功学事来的迟“。反”、“”、”能育已到是有问少过种我”会示目“”、“”、”不没许，不共个多经这！款不表项、谢定”、“”、”是也时们一有？第共实际不“，一功意”、“”、”汉，计交外能的一交事对件了，是同、”、“”、”医能统类另功到中的种“一好事就“”定”、”、”希望中可的人。是遇际步某：了就件”：释肯希《有学在能么中交初做说做钟一憾如解““但没科，可什写类行言们，分外遣，“”、”、”是一个）有编人进语我事5另“的、”、”、”是一。没1. 在在能用当做来了和“多”慰恐都。有道说？才们，在出做”很答安惊等去没知以





去呢？”就这用这，随所学内不地滚雪球，学不  
断地扩大大。活中的种方，学天长的日久，自能然能  
在实生所出这的变，法能，力但的这景，做要切记  
是师老所能超学，所掌的语材，否则就点，言，意  
义了。

3. 句式——放宽尺度  
《中医汉语》对句式掌握得比较宽，不一定限于  
语法点和固定格式，只要是便于交际，便于一行  
去连在起使用的语言材料都可以当，句子模。学  
常整小课文，其中有“烤鸭好吃吗？”这样的学  
去的练习，其中“烤鸭好吃吗？”这样的学  
的“好吃”以前的课本中差不多都当词出。我们  
“…好吃…吗？”提炼成句式，让学去练习，在  
的练习里，我们给了“…好吃（看/听/玩/用）  
吗？”等换词。  
此外，像“我想…”、“我不喜欢…”、“你最  
好…”等也都作为整体材料让学生去练习。

（还有关于语言的问题，语法注释的练习方式的问题，因时间的关系，就不说了  
谢谢大家）

热一情一我衷心感谢柯彼德先和德意志联邦共  
欢邀。请和衷感，谢大德先公的司对国联  
到无比今接能有会到到向贵往已久德意志  
及出荣社的这们友习的的会和机。会。

### Zusammenfassung

Zur Didaktik im "Lese- und Schreib-", "Sprech-" und "Hörverständnisunterricht" - Über eine neues Konzept eines Chinesischkurses für traditionelle chinesische Medizin

(Frau Wang Yannong, Sprachenhochschule Beijing)

Aus der Erfahrung mit Lehrwerken traditionellen Ansatzes mit ihren Übersetzungsübungen und kontextfreien Strukturmusterdrills entwickelte sich in den achtziger Jahren die Methode der kommunikativen Kompetenz, bei der die vier Skills streng im Einklang mit dem Lernziel selektiert und im situationsadäquaten Kontext im authentischen Medium präsentiert und geübt werden.

Der hier vorgestellte "Chinesischkurs für traditionelle Medizin" bietet als erstes Werk dieser Art einen Grundkurs für Chinesischlernende, die sich auf ein Studium der traditionellen chinesischen Medizin vorbereiten wollen. Es handelt sich hierbei jedoch nicht um einen Grundkurs in traditioneller chinesischer Medizin; der Kurs berücksichtigt nur die besonderen Bedürfnisse der Adressatengruppe. Nach vierjähriger Erprobung an der Sprachenhochschule Beijing wird er 1988 im Walwen-Verlag erscheinen.

Die Anwendung der modernen Sprachdidaktik auf die chinesische Realität ergab ein an der kommunikativen Kompetenz orientiertes Leitkonzept, bei dem Grammatik und Lexik zugunsten von Funktionalität, Spontaneität, Situationsbezogenheit, sozialer Position, Geschlecht, Rolle, psychologischer Faktoren, Textsorte, Stilebene usw. eine sekundäre Rolle spielen. Durch geschickte Anordnung und Konzeption der Lektionen werden Grammatik und Lexik in den Dienst des kommunikativen Lernziels gestellt. Das Sprachmaterial wird als Wort, Phrase und Satzmuster eingeführt.

Die Kompetenz im "Lese- und Schreib-", "Sprech-" und "Hörverständnisakt" wird in separaten textsortenspezifischen und situationsadäquaten Kursteilen, die in einem auf einander abgestimmten autonomen Verhältnis stehen, entwickelt. Dabei erfüllt der "Lese- und Schreibkurs" Leitfunktion: In den anderen beiden Kursteilen wird das eingeführte Sprachmaterial skillspezifisch inhaltlich adaptiert und soll zeitversetzt in der Reihenfolge "Sprechen" und "Hören" im Unterricht behandelt werden; die Präsentations- und Übungsmuster sind skillbedingt unterschiedlich und enthalten jeweils zu einem Drittel neues Material.